

Thème 1 ★ LA TÊTE

Avoir du front (tout l'tour de la tête)

Être effronté. Avoir du culot. Être téméraire.

- Exemple: C'est capoté quessé qu'y font astheur les jeunes avec une GoPro. Y'ont du front tout l'tour de la tête.
- En français de France: C'est dingue ce que font les jeunes aujourd'hui avec une caméra frontale. Ils sont vraiment téméraires.
- À noter: En ajoutant « tout l'tour de la tête » vous amplifiez l'expression: *Être encore plus culotté, effronté, téméraire!*
- On dit aussi: Avoir un front de bœuf. « Bœuf » dans cette expression, se prononce « beau ».

Avoir la tête enflée

Avoir la grosse tête. Se croire supérieur. Être prétentieux, vaniteux.

- Exemple: Depuis qu'elle a gradué première de sa promotion à McGill al'a la tête enflée.
- En français de France: Depuis qu'elle est sortie diplômée et première de sa promotion à l'université McGill elle a la grosse tête.

Être en amour par-dessus a tête

Être fou d'amour.

- Exemple: Y'é fin, y'é cute, c't'une bolle pis y'é pas laite en plus de t'ça. Chu en amour par-dessus a tête!
- En français de France: Il est gentil, il est brillant et il est beau en plus. Je suis follement amoureuse.
- À noter: L'article défini « la » devant « tête » se transforme en « a ». Anglicisme. Traduction littérale de *fall in love*.



Être malade dans (la) tête

Être débile. Être fou, malade mental. Personne dérangée.

- Exemple: Y fait moins quinze, y sort en gougounes, y'é malade dans' tête!
- En français de France: Il fait moins quinze degrés, il sort en tongs, c'est un fou!
- À noter: L'article « la » a tendance à être avalé jusqu'à disparaître.



Sortir su'a tête

Expulser, mettre dehors violemment.

- Exemple: Son chum c't'un bouncer, y'é bâti mon gars! Y'é capab' de sortir su'a tête n'importe quel cave.
- En français de France: Son copain est videur, c'est un sacré costaud mon vieux. Il peut te foutre dehors n'importe quel imbécile.
- À noter: L'expression sous-entend une certaine violence, la traduction la plus juste est « foutre dehors ». « Su'a » est la contraction de « sur la ».



Têtes de violon

Crosses de fougères.

- Ce sont les feuilles de la fougère que l'on cueille alors qu'elles sont encore enroulées sur elles-mêmes. Pour les Québécois les têtes de violon sont un met raffiné assez prisé, peut-être parce qu'elles annoncent le printemps!

Recette de base:

- Laver les têtes de violon à grande eau. S'il reste des écailles brunes, frotter les têtes entre vos mains. Blanchir pendant une minute les têtes de violon dans une casserole d'eau bouillante salée. Égoutter et répéter aussitôt l'opération dans une autre casserole portée à ébullition. Égoutter puis plonger dans de l'eau glacée pour arrêter la cuisson.
- Dans une poêle, faire revenir des échalotes dans du beurre. Ajouter les têtes de violon à feu moyen durant environ trois minutes, jusqu'à ce qu'elles deviennent tendres. Saler, poivrer. Les têtes de violon peuvent être utilisées en accompagnement, en salade, avec des pâtes...
- Attention, quand la feuille est déroulée elle n'est plus comestible.



Une tête carrée

Surnom péjoratif utilisé par les Québécois francophones pour désigner les Canadiens anglophones.

- Exemple: Pas encore une tête carrée qui s'en vient m'écœurer! On est à Montréal cibouère, j'peux-tu êt'e servi en français icitte!
- En français de France: C'est pas vrai qu'un rosbif va encore venir me prendre la tête! On est à Montréal bon sang! C'est possible de me faire servir en français?



EXERCICES

■ Complétez avec la bonne expression.

têtes de violon * sortir su'a tête * tête carrée *
front tout l'tour de la tête

- Cette fin de semaine on était au chalet. On a mangé nos premières _____! Y'avait mon chum Peter de Toronto. C'est parti à parler politique. Jean tu l'sais y'é souverainiste, cré moé cré moé pas, y'a dit à mon chum qu'y'était rin qu'une _____!
- Wow, y'a tu du _____!
- Mets-en! J'peux-tu t'dire que ça m'tentait en tabarnak de _____!

En français de France:

- Ce week-end on est allé dans notre chalet. On a mangé nos premières *crosses de fougères*. Mon ami Peter de Toronto était là. Ça s'est mis à parler politique. Jean tu le sais est pour l'indépendance du Québec, crois-le ou non, il a traité mon copain de *rosbif*.
- Hé ben, il a un *sacré culot*!
- Et comment! Je peux te dire que j'avais une méchante envie de le *foutre dehors*!

■ Quelle est la signification des expressions suivantes? Entourez la bonne réponse.

Avoir du front tout l'tour de la tête.

- Être chauve. Être effronté ou téméraire.

Avoir la tête enflée.

- Se croire supérieur. Avoir une bosse sur la tête.

Sortir su'a tête.

- Être expulsé violement Sortir tête nue.

Être malade dans (la) tête.

- Avoir la migraine. Être fou.

Thème 2 ★ LES YEUX

Avoir les deux yeux dans l'même trou

Avoir le regard absent, être inattentif, avoir de la difficulté à se concentrer à cause de la fatigue. Être très fatigué. Avoir du mal à voir. Loucher.

- Exemple: Marc-André a les deux yeux dans l'même trou aussitôt qu'y'é fatigué. Ça s'peux qu'y soye obligé de porter des barniques.
- En français de France: Marc-André se met à loucher dès qu'il est fatigué. Il se pourrait qu'il doive porter des lunettes.

Avoir les yeux dans (la) graisse de bines

Avoir le regard altéré à cause de la fatigue, de l'ivresse, de l'ennui ou du désir sexuel. Avoir le regard vitreux, absent.

- Exemple: Y'ont fêté tout' la nuite, faqu'à matin, y'ont toutes les yeux dans graisse de bines.
- En français de France: Ils ont fait la fête toute la nuit du coup ce matin, ils ont tous le regard vitreux.
- À noter: L'article « la » a tendance à être avalé jusqu'à disparaître.

Avoir les yeux grands comme des cinquante cents

*Écarquiller les yeux de surprise ou sous l'effet de la peur.
Avoir les yeux comme des soucoupes.*

- Exemple: Y'a vu son premier fantôme d'Halloween, m'a t'dire qu'y avait les yeux gros comme des cinquante cents!
- En français de France: Il a vu son premier fantôme d'Halloween, je peux te dire qu'il avait les yeux comme des soucoupes.
- On dit aussi: Avoir les yeux grands comme des trente-sous.



Avoir les yeux (gros) comme des trous d'suce

Avoir les yeux qui se ferment ou à peine ouverts, avoir de petits yeux en raison de la fatigue.

- Exemple: Toé, t'as passé la nuit s'a corde à linge, t'as les yeux gros comme des trous d'suce.
- En français de France: Toi, tu n'as pas dormi de la nuit, tu as de petits yeux.
- À noter: Ici *suce* signifie tétine pour bébé.



Avoir les yeux pleins d'eau

Avoir les larmes aux yeux. Être au bord des larmes.

- Exemple: Quand y'ont annoncé qu'a pouvait intégrer l'équipe nationale féminine de soccer du Canada, son père avait les yeux pleins d'eau.
- En français de France: Quand ils ont annoncé qu'elle pouvait intégrer l'équipe nationale de football féminin du Canada, son père avait les larmes aux yeux.



Avoir un œil qui s'crisse de l'aut'e

Être atteint de strabisme.

- Exemple: Quessé qu'y'arrive à ton pitou? Y'a un œil qui s'crisse de l'aut'e.
- En français de France: Qu'est-ce qu'il lui arrive à ton chien? Ses yeux ne regardent pas dans la même direction.
- À noter: Expression familière qui ne sera pas employée dans un contexte formel. Elle n'est pas vulgaire en soi mais le mot « crisse » lui l'est (c'est une déformation blasphématoire du mot Christ, il fait partie des sacres québécois). La traduction littérale la plus juste serait donc « Avoir un œil qui dit merde à l'autre ».



Avoir un œil sur quelqu'un/quelque chose

Désirer quelqu'un, vouloir quelque chose.

- Exemple: Y'a un œil su' c' bicyc'-là depuis un boutte. J'gagne que l'père Noël va en entend' parler dans sa lett'e!
- En français de France: Ça fait un moment qu'il veut ce vélo. Je parie que le père Noël va en entendre parler dans sa lettre!
- À noter: Contrairement à la France, cette expression n'exprime aucune idée de surveillance.



Tomber dans l'œil à quelqu'un

Plaire à quelqu'un, lui taper dans l'œil.

- Exemple: Aussitôt qu'elle a vu Patrick, il lui a tombé dans l'œil.
- En français de France: Dès qu'elle a vu Patrick, il lui a tapé dans l'œil.



EXERCICES

■ Complétez avec la bonne expression.

un œil qui s'crisse de l'autre ★ pleins d'eau ★ gros comme des trous d'suce ★ dans l'même trou ★ tombé dans l'œil ★ dans graisse de bines

Marie était tellement émue qu'elle avait les yeux _____.

Josée travaille trop, elle est épuisée, elle a les yeux _____.

Toi t'as fait la fête toute la nuit, t'as les yeux _____ !

André n'est pas attentif, son regard est vague, il a les deux yeux _____.

Isabelle doit aller chez l'ophtalmologiste car elle a _____.

Alain a perdu l'appétit depuis qu'elle lui « a » _____.

■ Quelle est la signification des expressions suivantes ?

Avoir les deux yeux dans l'même trou.

- Regarder par le trou de la serrure. Être très fatigué.

Tomber dans l'œil à quelqu'un.

- Postillonner dans l'œil de quelqu'un. Plaire à quelqu'un.

Avoir les yeux dans (la) graisse de bines.

- Ne rien voir. Avoir le regard absent.